

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.4.11>

Панов Максим Вячеславович

[Решение синода в Мемфисе: источники и историография](#)

Исследование посвящено источниковедческому анализу иероглифической, демотической и греческой версий постановления египетских жрецов в Мемфисе. Проведение собрания в 196 г. до н.э. было приурочено к победе Птолемея V над мятежниками, а также к сокращению налогового бремени для населения и храмов. Главным источником сведений об этом событии является знаменитый Розеттский камень, к исследованию привлечены все известные древние копии текста. В первой части работы приводятся описание источников и критический обзор истории публикаций, изучения и переводов данного указа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/9/2020/4/11.html

Источник

[Манускрипт](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 61-67. ISSN 2618-9690.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/9.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/9/2020/4/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

Историография, источниковедение и методы исторического исследования

Historiography, Source Study and Historical Research Methods

УДК 94(32)

Дата поступления рукописи: 24.02.2020

<https://doi.org/10.30853/manuscript.2020.4.11>

Исследование посвящено источниковедческому анализу иероглифической, демотической и греческой версий постановления египетских жрецов в Мемфисе. Проведение собрания в 196 г. до н.э. было приурочено к победе Птолемея V над мятежниками, а также к сокращению налогового бремени для населения и храмов. Главным источником сведений об этом событии является знаменитый Розеттский камень, к исследованию привлечены все известные древние копии текста. В первой части работы приводятся описание источников и критический обзор истории публикаций, изучения и переводов данного указа.

Ключевые слова и фразы: Розеттский камень; эллинистический Египет; Птолемей V; Мемфис; Фиваида.

Панов Максим Вячеславович, к. ист. н.

г. Новосибирск

panov.mv@gmail.com

Решение синода в Мемфисе: источники и историография

Введение. Во время военной экспедиции Наполеона в Египет, а именно летом 1799 г., был обнаружен камень (материал: базальт; место находки: Дельта вблизи городка, искаженно названного европейцами «Розетта»), ставший своего рода «ключом» к расшифровке египетской письменности. В 1801 г. по условиям соглашения о капитуляции Франции памятник, уже перевезенный из Александрии в Каир, вместе с другими артефактами перешел в руки англичан, зимой 1802 г. был выставлен в Британском музее (впоследствии куратор С. Бирч присвоил ему инв. № 24). Многочисленные реплики с этого камня были разосланы в начале XIX в. для изучения в различные страны Европы, включая Россию. Этой находке, как и подробностям работы Ж.-Ф. Шампольона и других ученых, посвящено немалое число публикаций, в том числе и на русском языке [4; 10; 11; 28, р. 1]. Возможности составить перечень книг с репродукциями этого знаменитого камня нет, однако это и нецелесообразно, поскольку за все время пребывания в музее поврежденный он не получил, а копии надписей в вышедших изданиях, как и фотографии разных лет, общедоступны. В XIX в. Розеттский камень вызывал интерес у широкого круга любителей древности и всех тогдашних египтологов как источник, давший ключи к пониманию иероглифической и демотической письменности. Впоследствии интерес к нему сузился до специалистов по истории эллинизма. Памятник многогранен и не до конца изучен в эпиграфическом, источниковедческом, филологическом и историческом плане, он является важнейшим свидетельством политической и социально-экономической истории Египта в начале II в. до н.э.

На Розеттском камне и других источниках «Решения синода в Мемфисе» (196 г. до н.э., далее исторические даты идут без указания периода «до н.э.») зафиксированы три варианта одного текста, составленные на египетском (иероглифика и демотика) и на древнегреческом (далее – греческий) языках; об условности этих названий см. далее. **Предметом** настоящей работы являются варианты на иероглифике и демотике, с учетом разночтений на греческом; **целью** – выявление в надписях отрывков, неверно скопированных и интерпретированных предшественниками, а также публикация полных переводов двух указанных текстов в авторском переводе на русский язык. Сверка с оригиналами проводилась по опубликованным фотографиям. Это первая источниковедческая работа в СССР и РФ, посвященная «Решению синода в Мемфисе», выполненная спустя 200 лет после дешифровки египетской письменности. Исследование состоит из трех частей: первая служит введением в проблематику, вторая посвящена комментариям к источникам и анализу некоторых разночтений, третья содержит переводы.

Одна из особенностей отечественной школы египтологии в XX в. – крайне малое внимание к памятникам греко-римского периода вследствие отсутствия целенаправленной подготовки специалистов для изучения данного массива документов. Текст «Решения синода в Мемфисе» процитирован в переводе Б. А. Тураева [3, с. 216], но не с одного из двух вариантов на египетском языке, а с греческого. Позднее для студентов, изучающих историю античности, был опубликован перевод А. Я. Гуревича [1] в сборнике «Греция и эллинизм» (название Египет даже не было вынесено в заголовок, так как самостоятельной истории у страны не выделяли в этот период). Последний перевод более полный, но характеризуется необоснованными пропусками, часть из которых не отмечена автором, например, в начале отсутствует перечисление жрецов и жриц, а вместе с ними исчезла датировка самого постановления, как если бы ее и не было вовсе. Полный комментарий ко всем этим пропускам, допущенным ошибкам и пр. выходит за рамки моих задач, однако на некоторые недочеты будет обращено внимание далее. После публикации перевода А. Я. Гуревича прошло 70 лет, за это время греческая надпись была изучена зарубежными коллегами более глубоко, опубликованы исследования еще к двум источникам с дублирующими надписями. Позиция А. Я. Гуревича, что греческий текст является копией, а основной был сделан на египетском языке, слишком упрощена, как и его характеристика о сложившейся социально-экономической ситуации в стране через тезис о «борьбе угнетенного населения против Птолемея и о солидарности с последними египетских жрецов» [Там же, с. 274].

Редкие упоминания о собрании жрецов в Мемфисе в отечественных исторических работах разных лет нельзя считать историографией, а единственная цитата из иероглифической части принадлежит автору данной статьи. Три версии «Решения» не равноценны, во многих местах они взаимно дополняют друг друга из-за различий и лагун, и лишь их совместное использование позволяет исследователю приблизиться к лучшему пониманию сказанного. Считать, что исследуемый памятник письменности исчерпывающе представлен в зарубежных академических переводах и потому не нуждается в его переводе на русский язык, неверно. В работах последних лет нет единства в толковании ряда строк, равно как и в заполнении лагун, многие переводы следуют только одной версии документа, поэтому каждое новое прочтение этого сложного источника с исправлением даже нескольких мест (часто или демотической, или греческой версий) в имеющихся изданиях и выявлением упущенных значений слов или отдельных отрывков **актуально** для всей египтологии.

Исторический контекст и заглавные темы «Решения». Правление Птолемея V Эпифана (205/204–181/180 гг.) характеризуется сложным положением внутри страны. «В наследство» от своего отца он получил не только трон, но и необходимость восстановить контроль над территорией страны, разрешить сложную социально-экономическую ситуацию. На юге, на территории примерно между Асьютом и Асуаном, в 206 г. при Птолеме IV (222–205/204 гг.) разразилось «национальное» восстание, т.н. Фиваида. Хоруннуфр, возглавивший мятеж, а позже и его преемник Анхуннуфр (с 200 г.) приняли титул «фараон» и полагавшиеся к нему эпитеты [26; 37]. В 199–198 гг. Абидос был осажден войсками Птолемея V, Фивы вновь стали подконтрольными, хотя Анхуннуфр удерживал власть в Верхнем Египте до 19-го года правления Птолемея V (186 г.), когда восстание было подавлено окончательно. На стенах храмов на о. Филе были высечены победные тексты, которые помогают заполнить лагуны в тексте «Решения синода в Мемфисе», так как их составители использовали отрывки, заимствованные из предыдущих жреческих указов, в том числе из данного.

Одновременно с событиями на юге напряженная обстановка сложилась в Нижнем Египте. Речь идет о городе, названном Шекан в демотике и Ликонполе в греческом; локализация остается дискуссионным вопросом. Здесь мятеж был подавлен в результате успешных военных действий: устроив осаду и перекрыв поступление воды в крепость, где укрылись восставшие, войска Птолемея V одержали победу, руководители бунта были привезены в Мемфис и казнены в 196 г. во время праздника коронации, обо всем этом сообщает исследуемый источник.

К внутренним вопросам добавлялись внешние: в 202 г. до н.э. разгорелся очередной военный конфликт с государством Селевкидов, т.н. Пятая Сирийская война. В 199–197 гг. Антиох III захватил владения Птолемея в Малой Азии. Мирный договор, одним из условий которого было согласие Птолемея V взять в жены дочь Антиоха III Клеопатру I Сиру, был заключен через год после его коронации (Livius 35.13 [24]; Appian 11.5 [5]). О расходах на военные действия с внешним врагом также упоминается в «Решении».

В 196 г. Птолемею V было всего 14 лет, до этого при нем сменилось несколько регентов. Первосвященником в лояльном Птолемеям Мемфисе в это время был Хормахет. Именно он должен был проводить обряд коронации юного Птолемея V в храме Птаха, подробнее см. [2, с. 18, прим. 33]. О многих частных вопросах, касающихся непосредственно разных слоев населения и повинностей храмов в пользу дворца, о сокращении налоговой нагрузки и списании недоимок рассказывается в тексте исследуемого источника. Помимо социальных вопросов в нем затрагиваются и духовные. С древнейших времен в числе главных добродетелей вельмож, жрецов и других лиц значилось следование путем бога в течение жизни: «идти его дорогой» означало служить ему во всем. Аналогично строились высказывания о преданности фараону. В «Решении» говорится о прощении всех, кто сошел с этого пути во время случившихся беспорядков, о сохранении их имущества, о предоставлении им возможности вернуться в свои дома, о примирении страны. Благодетельные поступки Птолемея V, в чем-то преувеличенные, вызвали ответные действия со стороны священнослужителей в виде его прославления как защитника страны, установки ему статуй, проведения в храмах праздников в его честь. Установка стел с указом была одним из способов воздействия на разные слои населения, посещающие храм, убеждая их в необходимости сохранять порядок в сложившейся обстановке.

Описание и общая характеристика источников «Решения синода в Мемфисе». Базовым источником до наших дней остается Розеттский камень (далее – R), но в XIX-XX вв. были обнаружены и другие стелы с копиями трех надписей.

Иероглифический текст из-за повреждений, полученных стелой R еще в поздней античности, сохранился в виде 14 неполных заключительных строк.

Вторым источником является небольшая стела Каирского музея (№ CGC 22188), так называемая Nebireh (варианты: Nobaireh, Annobaireh) (далее – N), получившая это обозначение по месту ее находки в местечке эль-Нибейра вблизи Даманхура. Была приобретена Булакским музеем в 1884/1885 г. (инв. № 5576), при реорганизации перешла в Каирский музей; публикации: [8; 21, р. 183-187, pl. LXII-LXIII], общие сведения: [28, р. 50]. На этом памятнике надпись сделана только иероглифами, она значительно восполняет утраченную верхнюю часть текста на R, но имеет свои особенности. «Решение синода» было вынесено в 9-м году правления Птолемея V, в ближайшие месяцы после этого копии, зафиксированные на камнях, должны были установить во всех храмах страны. Стела R могла быть создана в первом году после вынесения решения, как и другие находки из Нижнего Египта (см. далее из Леонтополя), напротив, стела N не относится к числу тех первоначально установленных памятников. Текст на этом камне самое раннее был вырезан в 23-м году Птолемея V, то есть спустя 14 лет: на нем указана эта датировка, замещающая реальные число, месяц и год составления указа. Во введении к решению приведены имена жрецов, которые исполняли соответствующие культы именно в 23-м году правления. Далее следует сокращенный (местами значительно) и содержащий ошибки малоопытного мастера-переписчика текст 9-го года «Решения синода в Мемфисе», который находит прямые соответствия с текстами на демотике и греческом, а также совпадения с R, когда эти два текста сходятся. Надпись на N вырезана крайне небрежно, что было характерным для некоторых памятников II в., при этом является одним из редких случаев для аналогичных памятников птолемеевского периода, когда применялось направление письма слева направо. Предположительно в качестве образца для копирования использовался один из полуразрушенных камней 9-го года с утраченной датой, поэтому появилось указание другой, современной (на тот день) записи. Когда тексты на N и R сходятся, версия R становится базовой из-за значительных пропусков на N.

Третьим источником является обломок стелы, обнаруженный К. Ганно в 1907-1908 гг. на о. Элефантина. Это один из трех найденных там фрагментов, два других содержат текст на демотике и греческом (о них см. далее), все они хранятся в собрании Музея Лувра. Данный камень получил инв. № E 12677 (размеры: 175 x 22 см). Сохранились начала четырех неполных строк, соответствующих на R строкам 11-14 [15, р. 45-46, pl. 9]. Эта стела с тремя версиями «Решения синода» могла быть установлена в храме Хнума-Ра на о. Абу (из греческого Элефантина) примерно через 10 лет после составления документа, так как только в 186 г. окончательно был подавлен мятеж в Верхнем Египте, и он целиком стал подконтрольным Птолемею V. Несмотря на то, что для текстологических штудий данный фрагмент не является существенным, важность открытия новой копии, установленной в свое время в пограничной с Кушем области, нельзя недооценивать. Приказ жрецов об установке стел во всех храмах страны был исполнен, пусть даже с задержкой.

Демотический текст на R состоит из 32 строк, сохранился максимально полно по сравнению с иероглифическим и греческим, поскольку размещен в середине. Оказались утрачены начала первых 15 строк, но в каждом случае речь идет об одном-двух словах, которые легко угадываются и были восстановлены В. Шпигельбергом достаточно надежно.

Вторым источником является обломок вышеупомянутой стелы, найденный К. Ганно. Данный камень получил в Музее Лувра инв. № AF 10006 (размеры: 165 x 17 см). Сохранились средние части 10 неполных строк, соответствующих на R строкам 19-27, публикация [Ibidem, р. 46-47, pl. 9].

Греческий текст на R состоит из 54 строк, камень внизу слева (незначительно, с начала 53-54-й строк) и справа (существенно, с конца 32-й и до 54-й строки) имеет повреждения; в середине строк 26-30 есть небольшая лакуна. О проблеме заполнения разрушенных мест см. далее. Греческий текст на R имеет непреходящее значение благодаря тому, что в нем сообщается точная дата составления указа (год, месяц, день), которая утрачена в иероглифической и демотической версиях.

Вторым источником является обломок базальтовой стелы, приобретенной Г. Готье в 1923 г. вблизи Леонтополя (11-я область Нижнего Египта), хранится в Греко-римском музее Александрии под инв. № 21352 (размеры: 120 x 77 см), публикации [6, t. I, р. 51-53, t. II, р. 54; 7, р. 17-21, pl. V]. Надпись выполнена на камне с двух сторон, по-видимому, греческий текст постановления в данном случае был вынесен на отдельный монумент. На одной стороне плиты надпись состоит из 55 коротких строк, соответствующих на R строкам 1-11 (преамбула документа); на другой – из 35 строк, соответствующих на R строкам 14-17; утрачены 9 строк, соответствовавших на R строкам 12-13.

Третьим источником является обломок вышеупомянутой стелы из храма на о. Элефантина, найденный К. Ганно. Данный камень получил в Музее Лувра инв. № 10007 (размеры: 32 x 45 см), публикация [6, t. I, р. 54-57, t. II, р. 55-56]. Надпись состоит из 19 неполных строк, соответствующих на R строкам 33-54, то есть заключительным положениям «Постановления синода». В связи с тем, что внизу на R утрачены существенные отрывки, этот фрагмент может использоваться для сравнительного анализа.

Зарубежная историография. Розеттский камень попал как минимум в три основных историографических направления: в историю изучения египетской письменности (иероглифика и демотика самостоятельно), составления грамматики и словарей, в источниковедение истории государства Птолемеев и в историю

изучения документов из Египта, составленных на греческом языке. Эти направления взяты обобщенно, без подробностей при делении на европейские и американские национальные школы, поскольку работы на английском, французском и немецком языках сформировали единое информационное пространство.

До появления двух базовых изданий (К. Зете и В. Шпигельберг) на предварительное изучение ушло почти столетие. Первоначально история изучения сосредоточилась на греческом тексте, и уже в начале XIX в. вышло несколько комментированных изданий, многие из них сегодня стали раритетами. Ряд правильных выводов был сделан уже в 1817-1819 гг. Ж.-Ф. Шампольоном [4, фиг. 4] и Т. Янгом [Там же, с. 81-93], а после знаменитого письма Ж.-Ф. Шампольона «О египетском иероглифическом алфавите» (1822 г.) [Там же, с. 9-49, табл. I-IV] в течение века разными людьми было предложено большинство решений к пониманию иероглифического и демотического текстов. Наиболее авторитетным из ранних переложений с греческого языка на немецкий является работа 1850 г. египтолога Г. Бругша [9]. Оригинальный текст опубликован параллельно с квалифицированным немецким переводом, отличающимся от современных заполнением лакун, стилистикой и некоторыми огласовками. В том же издании приложены копии иероглифического и демотического текстов, в которых наблюдаются некоторые неточности.

С 1843 по 1940 гг. вышло девять изданий составленного коллективом специалистов греко-английского словаря, в который была включена лексика из R [23].

В 1885 г. вышла статья У. Буриана на французском языке, посвященная стеле N и ее совместному изучению с иероглифическим текстом R. В копии иероглифов встречаются неверные знаки, приложена фотография среднего качества, но ряд комментариев остается актуальным и сегодня [8].

В 1902 г. опубликована на немецком языке книга Ж. Ж. Хесса, посвященная полному разбору демотического текста с приложением словаря [20]. Некоторые лигатуры скопированы и интерпретированы ошибочно, некоторые значения впоследствии были переосмыслены, тем не менее результаты этого исследования легли в основу последующих работ.

В 1903 г. вышел сборник документов на греческом языке, составленный В. Диттенбергером [17]. Под № 90 был опубликован соответствующий текст R. Следует указать, что введения к греческим текстам и примечания написаны им на латыни, что было нормой того времени. Это издание стало базовым для всех последующих переводчиков с греческого языка; по нему была расписана лексика в словаре греческих документов из Египта, составленном Ф. Прейсигке в 1925 г. (в том году вышли первые два тома) на немецком языке [29]. К особенностям оформления последнего можно отнести использование им готического шрифта для немецкого текста, ссылки на R обозначены как “Ditt 90”; в других работах встречаются ссылки в формате “OGIS 90” (по сокращению названия книги В. Диттенбергера).

В 1904 г. У. Бадж выпустил трехтомник, две первые книги которого посвящены истории изучения и дешифровки египетской письменности с помощью Розеттского камня [10]. Автор собрал и переиздал переводы разных ученых, сделанные с начала XIX в., на английском, немецком и французском и итальянском языках, включая переводы всех трех версий на латинский язык. Если подготовку греко-латинских переводов можно отнести к традиции, идущей со времен поздней античности, то смысл делать переводы на латынь при недостаточно хорошем знании иероглифики и демотики, и самое главное, для отсутствующей целевой аудитории, мне неясен. Данную ветку в истории переводов Розеттского камня можно назвать тупиковой, поскольку нет результатов, которыми можно воспользоваться.

В 1905 г. в каталоге Каирского музея вышли две фотографии высокого качества стелы N, в то время как в прилагаемой прорисовке А. Камала имеются неточности, и ей пользоваться следует только с уточнениями по фотографиям [21, pl. LXII-LXIII].

К началу XX в. три текста были расписаны на карточки для проекта Берлинского словаря египетского языка, с которыми можно познакомиться в оцифрованном виде [32]. К. Зете, автор этих карточек, не сделал переводы, хотя это было принято для других надписей, поэтому выяснить его чтение невозможно, но благодаря карточкам иероглифический текст R попал в состав словарной лексики. Демотическая часть позднее вошла в словарь В. Эрихсена [18].

Следующей вехой стал выход двух основополагающих критических изданий: К. Зете [31, S. 166-198] и В. Шпигельберга [14, S. 39-65, 77-86]. Следует указать на следующие особенности в работе этих египтологов над текстом. Издание К. Зете является реконструкцией иероглифического текста между N и R. Дополнения и исправления иероглифов (к N) сделаны в основном за счет схожих формулировок на других постановлениях этого времени и за счет реконструкции по имеющемуся демотическому варианту. Многие фразы – научно обоснованные реконструкции. К. Зете показал демотический текст только в транслитерации (без прорисовки скорописи), которая местами устарела, в греческом тексте предложения идут не в оригинальном порядке, а синхронно иероглифике. В связи с этим греческий текст у него можно использовать только для сопоставлений и цитат. Разбивка текста на параграфы частью сделана слишком дробно и отличается от предложенной В. Шпигельбергом. Что касается публикации последнего, то она замещает работу Ж. Ж. Хесса и крайне важна новой уточненной прорисовкой демотики, приведенной параллельно с транслитерацией, а также наличием перевода с иероглифики и демотики, комментарием и демотическим словарем. Пользоваться его копией иероглифического текста можно только в учебных целях: все указания на восстановления и исправления, которые есть у К. Зете, здесь нивелированы, иероглифы приведены цельно, без уточнений, штриховок для разрушенных мест и пр. Более того, в копии В. Шпигельберга я насчитал

несколько пропущенных иероглифических фраз разного размера, которые наличествуют в оригиналах, например, эпитет Птолемея V *snfr ḥ-mrj* «благодетельствовавший Тамери» (N, строка 1).

В 1916 г. К. Зете подвел итог столетней истории исследований, дал развернутую картину исторических процессов ко времени появления «Решения», изложил неизвестные подробности перехода Розеттского камня к англичанам [33]. Он пришел к выводу, что составитель текста N использовал для копирования обломки, которые он часто приводил в неверной очередности, поскольку плохо понимал содержание. Это повлияло на множественные дополнительные ошибки, возникшие при переписывании текста. Автор копии, по мнению К. Зете, по национальности был греком, который использовал для восстановления начала надписи датировку с другого постановления жрецов, касающегося священного быка Мерура: Ж. Даресси опубликовал в 1911 г. стелу, приобретенную Каирским музеем (RT 2/3/25/7) [12], датировка которой и преамбула совпали с началом текста N. К. Зете считал, что с этим документом (в настоящий момент известно о двух копиях) [25] был знаком автор текста N. Необходимо отметить, что текст N сохранил более полную дату (например, на Caire RT 2/3/25/7, 1 нет слов *ḥbd 4 prt* «месяц 4-й (сезона) восходов»), то есть в качестве образца составитель должен был пользоваться другой несохранившейся копией постановления 23-го года.

Касаясь обнаруженных в 1907 г., но в 1916 г. еще неопубликованных обломков стелы из Элефантины, К. Зете определил их заявленную идентификацию ошибочной по причине того, что в 9-м году эта область Верхнего Египта была под властью или правителей Куша, или фараонов мятежников из Фив. Не будучи знакомым с этими фрагментами, вопрос более поздней установки памятников он не рассматривал. В последней части работы он привел ряд пояснений к своим восстановлениям греческого текста с критикой заполнения лакун у других авторов, включая В. Диттенбергера.

В 1933 г. А. Согга сделал сообщение о новых фрагментах с копией иероглифического, демотического и греческого текстов «Решения», найденных на о. Элефантина в 1907-1908 гг. Прорисовка иероглифов, транслитерация демотики и копия греческого текста сопровождаются комментарием [35].

Значительный интерес к памятнику сохраняется у исследователей второй половины XX в. В 1952 г. опубликовано исследование Ф. Дома, посвященное анализу лексико-грамматических особенностей греческой и египетской версий постановлений собраний жрецов в Канопе и Мемфисе [13]. Автор построил монографию по принципу подбора соответствий к греческим фразам и конструкциям в двух других версиях. Пользуясь восстановлениями В. Диттенбергера, сделанными в том числе на основе версий в иероглифике и демотике, он несколько раз «находил» соответствия к восстановленному (то есть предполагаемому) греческому тексту. Например, случай с фразой *tr ḥrd* «каждый месяц» (есть только в иероглифике на R, строка 13, возможно, добавлена излишне, так как ее нет в параллельном изложении на демотике, см. R, строка 31, а в греческом это конец строки 52), где В. Диттенбергер дописал “...κατὰ μῆνα...” [17, p. 165] без примечания, что этот фрагмент является зеркалом к иероглифике [13, p. 153]. Это место возобновляется как безусловное восстановление в других изданиях, например у А. Бернана [6, t. II, p. 57], который так заполнил лакуну в греческом тексте стелы из Элефантины в строке 18, не заключив в дополнительные скобки отрывки, реконструированные В. Диттенбергером.

В 1956 г. напечатана статья П. М. Фрейзера, посвященная камню из коллекции Греко-римского музея Александрии, в нее вошли публикация фотографии, транскрипция греческого текста и палеографические заметки [19].

В 1983 г. вышел новый немецкий перевод демотического текста У. Каплони-Хекель в серии «Тексты из окружения Ветхого Завета» [22].

В 1986 г. Д. Девощель опубликовал фотографии иероглифического и демотического фрагментов из Элефантины, с прорисовкой, транслитерацией, комментарием и переводом на французский язык [15].

В 1988 г. С. Квирк и К. Эндрюс, куратор отдела Египетских древностей Британского музея, подготовили издание Розеттского камня, в которое вошли факсимиле всех трех текстов на основе современной фотографии и сверки с оригиналом, перевод на английский язык с приложением библиографии [30].

В 1992 г. Э. Бернан опубликовал фотографию фрагмента из коллекции Музея Лувра с копией греческого текста постановления из Элефантины, публикация текста сопровождается комментарием [7]. В этом же году вышло издание А. Бернана с транскрипцией и переводом на французский язык греческих текстов из Элефантины и Леонтополя [6].

В 1996 г. вышла грамматика демотических текстов по жреческим указам Птолемеевского периода [34]. Исследование Р. С. Симпсона основано на комплексном анализе пяти постановлений: в Канопе (238 г.), в Рафии (217 г.), в Мемфисе (196 г.) и на о. Филе (186 и 184 гг.). К работе приложены транслитерация и перевод демотической версии R и фрагмента демотического текста из Музея Лувра инв. № 10006 на английский язык [Ibidem, p. 268-271].

В 2003 г. появилась брошюра Д. Девощеля с современным переводом R (демотика) на французский язык [16, p. 37-60].

В 2015 г. перевод греческого текста R (сопровождающийся копией из В. Диттенбергера) на немецкий язык представил С. Пфайффер [27]; поскольку перевод оказался не безупречен, коллега познакомил меня со сделанными уточнениями, вторая редакция готовится к изданию в 2020 г.

Ресурсы в Интернете. В проекте TLA представлен постоянно обновляемый и общедоступный перевод на немецкий язык демотической версии Розеттского камня, принадлежащий Г. Виттманну из Университета

Вюрцбурга [38]. Хорошая подборка материалов сделана в проекте The Rosetta Stone online, однако следует иметь в виду, что в копиях иероглифического текста встречаются ошибки, на некоторые я указывал составителям, но ресурс перестал обновляться. Приведены несколько современных переводов, к лексике (транслитерации) сделаны ссылки на электронные словари египетского и греческого языков [36].

По итогам двухвековой истории изучения становится очевидной необходимость составления синоптического (а не сводного, как у К. Зете) издания иероглифического текста с приведением цитат (в первую очередь относится к указам на о. Филе и решению в Канопе), используемых для сопоставления и восстановления, а также отдельного исследования с совместной публикацией греческих версий, которое включало бы комментарий ко всем предложенным восстановлениям.

Список источников

1. **Гуревич А. Я.** Розеттский декрет // Хрестоматия по истории Древнего мира: в 3-х т. / под ред. В. В. Струве. М.: Учпедгиз, 1951. Т. 2. Греция и эллинизм. С. 274-277.
2. **Панов М. В.** Источники по истории жреческих семей Мемфиса и Летополя в поздний период: в 2-х ч. 2-е изд. Новосибирск: М. В. Панов, 2017. Ч. 1. Исследование и перевод. 602 с.
3. **Тураев Б. А.** История Древнего Востока: в 2-х т. / под ред. В. В. Струве, И. Л. Снегирева. Л.: ОГИЗ, Соц.-экон. изд-во, Ленингр. отд-ние, 1936. Т. 2. 267 с.
4. **Шампольон Ж.-Ф.** О египетском иероглифическом алфавите / пер., ред. и коммент. И. Г. Лившица. М.: Изд-во АН СССР, 1950. 271 с.
5. **Appian.** Roman History: in IV vols. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1913. Vol. III. The Civil Wars. Books 1-3.26 / translated by Horace White. 576 p.
6. **Bernand A.** La prose sur pierre dans l'Égypte hellénistique et romaine: II t. P.: CNRS, 1992. Т. I. Textes et traductions. 247 p.; Т. II. Commentaires. 178 p.
7. **Bernand É.** Inscriptions grecques d'Égypte et de Nubie au Musée du Louvre. P.: CNRS, 1992. 228 p., LXXIII pl.
8. **Bouriant U.** La stèle 5576 du Musée de Boulaq et l'inscription de Rosette // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1885. Т. 6. P. 1-20.
9. **Brugsch H.** Die Inschrift von Rosette nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt. Berlin: R. Gaertner, 1850. Th. 1. Sammlung demotischer Urkunden. 42 S., 10 Taf.
10. **Budge E. A. W.** The Decrees of Memphis and Canopus: in III vols. N. Y. – Oxford: H. Frowde; University Press, 1904. Vol. I. XII+226 p.; Vol. II. 201 p.; Vol. III. 249 p.
11. **Budge E. A. W.** The Rosetta Stone. L.: Harrison and Sons, 1913. 8 p.
12. **Daressy G.** Un décret de l'an XXIII de Ptolémée Épiphane // Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes. 1911. Т. 33. P. 1-8.
13. **Daumas F.** Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis. Le Caire: IFAO, 1952. XV+302 p.
14. **Der demotische Text der Priesterdekrete von Kanopus und Memphis (Rosettana) mit den hieroglyphischen und griechischen Fassungen und deutscher Uebersetzung nebst demotischem Glossar** / hrsg. W. Spiegelberg. Heidelberg: C. Winters, 1922. 222 S.
15. **Devauchelle D.** Fragments de décrets ptolémaïques en langue égyptienne conservés au musée du Louvre // Revue d'égyptologie. 1986. Т. 37. P. 45-51. Pl. 9-10.
16. **Devauchelle D.** La Pierre de Rosette. P.: Éditions Alternatives, 2003. 63 p.
17. **Dittenberger W.** Orientis Graeci Inscriptiones Selectae. Supplementum Sylloges inscriptionum graecarum: in II vols. Lipsiae: S. Hirzel, 1903. Vol. I. V+658 p.
18. **Erichsen W.** Demotisches Glossar. Kopenhagen: E. Munksgaard, 1954. 712 S.
19. **Fraser P. M.** An unpublished fragment of the Memphian decree of 196 B.C. // Bulletin de la Société Archéologique d'Alexandrie. 1956. Т. 41. P. 57-62.
20. **Hess J. J.** Der demotische Teil der dreisprachigen Inschrift von Rosette. Freiburg: B. Veith, 1902. X+90 S.
21. **Kamal A.** Catalogue général des antiquités égyptiennes du musée du Caire. N^{os} 22001-22208. Stèles ptolémaïques et romaines. Le Caire: IFAO, 1904-1905. Т. I-II. VI+284 p., XC pl.
22. **Kaplony-Heckel U.** Der Stein von Rosette. Priesterdekret zu Ehren Ptolemaios' V. Epiphanes // Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. 1983. Bd. I. Lief. 3. S. 236-246.
23. **Liddell H., Scott R., Jones H., McKenzie R., Glare P., Thompson A.** Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon, 1940. 2446 p.
24. **Livy.** History of Rome: in XIV vols. Cambridge, MA – L.: Harvard University Press; W. Heinemann, Ltd., 1935. Vol. X. Books 35-37 / transl. by E. T. Sage. 512 p.
25. **Nespoulous-Phalippou A.** Ptolémée Épiphane, Aristonikos et les prêtres d'Égypte. Le Décret de Memphis (182 a.C.). Édition commentée des stèles Caire RT 2/3/25/7 et JE 44901 // Les Cahiers Égypte Nilotique et Méditerranéenne. Montpellier: Université Paul-Valéry, 2015. № 12. 410 p., 9 pl.
26. **Pestman P. W.** Haronnophris and Chaonnophris. Two Indigenous Pharaohs in Ptolemaic Egypt (205-186 B.C.) // Hundred-Gated Thebes / ed. S. P. Vleeming. Leiden – N. Y. – Köln: Brill, 1995. P. 101-137.
27. **Pfeiffer S.** Griechische und lateinische Inschriften zum Ptolemäerreich und zur römischen Provinz Aegyptus. Berlin – Münster: LIT Verlag, 2015. 376 S.
28. **Porter B., Moss R. L. B.** Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings: in VII vols. Oxford: Oxford University Press, 1934. Vol. IV. Lower and Middle Egypt. XXVI+269 p.
29. **Preisigke F.** Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden: in drei Bänden. Berlin: Erbe, 1925-1931. Bd. I. 860 Sp.; Bd. II. 782 Sp.; Bd. III. 426 Sp.
30. **Quirke S., Andrews C.** The Rosetta Stone: Facsimile Drawing. L.: British Museum, 1988. 24 p.

31. **Sethe K.** Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1904. 230 S.
32. **Sethe K.** Rosettana. DZA 50.207.410-50.207.600 [Электронный ресурс] // Thesaurus Linguae Aegyptiae. URL: <http://www.aew.bbaw.de/tla/servlet/TlaLogin> (дата обращения: 14.02.2020).
33. **Sethe K.** Zur Geschichte und Erklärung der Rosettana // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Berlin, 1916. S. 275-314, 1 pl.
34. **Simpson R. S.** Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees. Oxford: Griffith Institute, 1996. 293 p.
35. **Sottas H.** Sur trois fragments d'un double de la pierre de Rosette provenant d'Éléphantine // Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres de l'Institut de France. 1933. T. 13. P. 485-505.
36. **The Rosetta Stone online** [Электронный ресурс]. URL: <http://rosettastone.hieroglyphic-texts.net/> (дата обращения: 14.02.2020).
37. **Veisse A.-E.** Les "révoltes égyptiennes". Recherches sur les troubles intérieurs en Égypte du règne de Ptolémée III à la conquête romaine. Leuven – P. – Dudley, MA: Peeters, 2004. XVI+298 p.
38. **Vittmann G.** Rosettana [Электронный ресурс] // Thesaurus Linguae Aegyptiae. URL: <http://www.aew.bbaw.de/tla/servlet/TlaLogin> (дата обращения: 14.02.2020).

Memphite Sacerdotal Decree: Sources and Historiography

Panov Maxim Vyacheslavovich, Ph. D. in History

Novosibirsk

panov.mv@gmail.com

The research is devoted to the source analysis of the hieroglyphic, Demotic and Greek versions of the Egyptian priests' decree in Memphis. A synode assembly was gathered to celebrate Ptolemy's V victory over the rebels and announce tax cuts for citizens and temples. The main historical source for that event is the famous Rosetta stone, all known ancient copies of the text have been studied. The first part of the research presents a description of the sources of this decree and a critical review of the editions, studies and translations.

Key words and phrases: Rosetta stone; Hellenistic Egypt; Ptolemy V; Memphis; Thebaid.